

С. В. ШЕРВИНСКИЙ

**Отчет постоянной комиссии по «Слову о полку Игореве»
Союза писателей СССР**

(за период с 1 января 1955 г. по 31 декабря 1958 г.)

10 января 1959 г. Постоянная комиссия по «Слову о полку Игореве» СП СССР понесла тяжелую утрату. Скончался, в возрасте 82 лет, поэт, прозаик и литературовед Иван Алексеевич Новиков. Покойный был инициатором создания при СП СССР Комиссии по «Слову о полку Игореве» и ее бессменным председателем. В последние десятилетия жизни Иван Алексеевич усердно работал над «Словом» как переводчик и комментатор. Он любил говорить, что «Словом» нельзя «заниматься», но надо с ним «жить». Комиссия столь многим обязана энтузиазму, энергии, доброжелательной общительности Ивана Алексеевича, что не может не переживать тяжело его отсутствие в своих рядах. 25 апреля 1959 г. комиссия посвятила свое заседание памяти Ивана Алексеевича, с докладом о котором выступил С. В. Шервинский.

За отчетный период — с 1955 по 1958 г. — Постоянная комиссия по «Слову о полку Игореве» СП СССР продолжала свои занятия в том же направлении, какое обозначилось в предшествующий период (1951—1954 гг.), отчет о котором опубликован в ТОДРЛ, т. XI, стр. 500.

Доклады и сообщения, прочитанные на заседаниях комиссии, носили разнообразный характер, однако значительная доля их была посвящена тем непосредственным задачам, которые ставит перед собою комиссия, а именно — обсуждению переводов и переложений «Слова» и его литературных отражений.

В этом плане были прочитаны их авторами и подверглись обсуждению новые переводы «Слова» в целом или его частей: 12 декабря 1955 г. Е. Ф. Куниной (Плач Ярославны, Бегство Игоря и заключительная часть) и 10 января 1958 г. А. Г. Сендык (отрывки полного перевода). 17 апреля 1956 г. С. В. Шервинский познакомил комиссию с отрывками из своего нового переложения «Слова» в стихах, принципиально отличного от его перевода, неоднократно печатавшегося. Эти прочтения вызвали оживленный и плодотворный обмен мнениями по вопросу о коренном различии между переводами, переложениями и подражаниями применительно к «Слову». Комиссия полагает, что оглашение на ее заседаниях переводов и переложений «Слова», еще не доработанных их авторами, является ее прямым делом в помощь поэтам.

В том же разрезе деятельности комиссии на ее заседаниях зачитан был ряд рецензий на переводы «Слова»: рецензия И. А. Новикова на перевод с комментариями Н. П. Анцукевича (Вильнюс) — 13 мая 1956 г.; В. И. Стеллецкого на переложение Г. Колесникова (Сальск) и Е. Н. Би-